

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 24:13

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I dałem wam ziemię, nad którą się nie trudziłeś, i miasta, których nie budowaliście, a jednak w nich zamieszkaliście, winnice i oliwniki, których nie sadziliście, a jednak jedliście (ich plon). * **1)2) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dałem wam ziemię, nad którą się nie trudziliście. Zamieszkaliście w miastach, których nie budowaliście. Korzystaliście z owoców winnic i oliwników, których nie sadziliście.                               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I dałem wam ziemię, na której nie trudziliście się, i miasta, których nie budowaliście, a w których mieszkacie; spożywacie z winnic i sadów oliwnych, których nie sadziliście.                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I dałem wam ziemię, w którejście nie robili, i miasta, którycheście nie budowali, w których mieszkacie, a winnic i oliwnic, którycheście nie sadzili, pożywacie.                                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I dałem wam ziemię, w którejście nie robili, i miasta, którycheście nie budowali, żebyście mieszkali w nich, winnice i oliwnice którycheście nie sadzili.                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Dałem wam ziemię, około której nie trudziliście się, i miasta, których wyście nie budowali, a w nich zamieszkaliście. Winnice i drzewa oliwne, których nie sadziliście, dają wam dziś pożywienie.          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Dałem wam ziemię, nad którą się nie mozoliliście, miasta, których nie budowaliście, a jednak w nich zamieszkaliście, jecie zaś z winnic i drzew oliwnych, których nie sadziliście.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Dałem wam ziemię, której nie uprawialiście, i miasta, których nie budowaliście, a zamieszkaliście w nich. Jecie też z winnic i drzew oliwnych, których nie sadziliście.                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Dałem wam ziemię, której nie uprawialiście. Miasta, w których mieszkacie, a których nie budowaliście. Nie sadziliście też winnic ani drzew oliwnych, których owoce spożywacie».                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Oddałem wam ziemię, której nie uprawialiście, i miasta, których nie budowaliście i zamieszkaliście w nich; spożywacie też owoc ze szczepów winnych i oliwek, których nie sadziliście.                      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дав вам землю, на якій ви на ній не трудилися, і міста, які ви не збудували, і ви поселилися в них. І ви їли з виноградників і оливок, яких ви не насадили.                                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dałem wam ziemię, wokół której się nie trudziłeś i miasta, których nie zbudowaliście, a jednak w nich osiedliście; dostały się wam w użytkowanie winnice oraz oliwne sady, których nie zasadziliście.      |

<sup>1)</sup> Cudowne działanie Boga względem Izraela: <x>60 10:11</x>, 12-14, 42;<x>60 24:12</x>.

<sup>2)</sup> <x>50 6:10-11</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dałem wam zatem ziemię, co do której się nie trudziliście, i miasta, których nie zbudowaliście, i zamieszkaliście w nich. Jecie z winnic i sadów oliwnych, których nie zasadziliście’. |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|